

Марк-Увэ Клінї • Асїр҃ыд Хен

Велікодны Дзед





Марк-Увэ Кліні • Асцрыг Хен

Велікодны Дзед



Пераклад з нямецкай Ігара Крэбса



Хлопчык у мамы пытае ўсур'ёз:

— Татачка мой — сапраўды Дзед Мароз?

Мама адказвае:

— Так, сапраўды!

— Баба Мароз ты, мабыць, тады?

— Так гаварыць яшчэ трошачкі рана...

— Хутка я вырасту... Кім жа я стану?

Хочацца ведаць, які ў мяне лёс.

— Сынку, ты — будучы
наш Дзед Мароз.





Пярэчыць ёй сын, апусціўшы вочы:
— Да гэтай справы я не ахвочы!



— Вось дык сюрпрыз! Нечуваная драма! —
разгублена кажа хлопчыку мама.

— А хто

падарункі

развозіць будзе?!





І што пра ўсё гэта

падумаюць

людзі?!



У нас на полюсе вельмі прыгожа!
Няўжо тут табе надакучыць можа?

— На полюсе ўсе занадта старыя.
Палярнаю ноччу завея тут вые,
ад снегу і халадоў я ў адчаі
і не люблю ні глінтвейну, ні чаю!
Надзену канькі — адразу ангіна,
плюс алергія на мандарыны.
Я пра чырвонае футра не мару,
і барада мне зусім не да твару.

Дзедам Марозам
не буду наступным!
Няволіць дзіцёнка —
гэта падступна!







— Хачу, каб ты цвёрда засвоіў урок:
традыцыі — гэта святое, сыноч.
Татачка твой — сапраўды Дзед Мароз,
ён мае цудоўнага колеру нос,
бо, як твой прадзед і прадзедаў дзед,
любіць глінтвейну глынуць у абед.
Ён, як і продкі, Мароз хоць куды —
ад ботаў да пуза і барады.

Завязвае мех ён таўсценнай вяроўкай,
ганяе свавольнікаў посахам лоўка,
раве

Хо-Хо-Хо

натужлівым басам,
калядных шоу паказвае часам.
З даўняй пары Марозы — спрытныюгі,
коміналазы і страшнаскрытныюгі,



кінапазёры, вершапрамоўцы,
галавакруты-аленекіроўцы,
эльфавы шэфы, пернікавозы —
кожны быў слаўным

Дзедам Марозам!



— Мама, прабач, але я не дурны
рабіць усё тое, што і яны.
Ці мушу скакаць я з высокага дома,
калі з яго скокнуў сваяк ці знаёмы?
Як нехта не мае пра нешта ўяўлення,
чаўпе пра традыцыі да ачмурэння!

— Не сумнявайся, любы назола,
бацька не дасць на такое дазволу.



Тут бацька ўлазіць у дом праз камін,
ён вельмі лёгка заўжды на памін.
Эфектна ўмее з'явіцца Мароз!
Жонка ж герою ўчыняе разнос:
— Ты мусіш заходзіць праз дзверы ў пакой,

а калі не —
прыбірай за сабой!







— Магла б і прыветлівей, — чорны, у сажы,
ёй Дзед Мароз раздражнёна кажа.

Хлопчык пакуе пячэнне ў пакет:

— Буркочаш, нібыта сапраўдны дзед!

Бацька ўздыхае:

— Праблемы на працы:

эльфы бунтуюць, такія ўжо цацы,
хочуць, каб іх у фэйсбуку я лайкаў,
прэмій жадаюць, палохаюць страйкам.

Яшчэ не магу я давесці да ладу

вытворчасць полых фігур з шакаладу.

Ану, адгадай працэнт зайчанят!

Надта ён вырас — ужо шэсцьдзясят!

Я вельмі стаміўся, і цешыць адно:

хутка сыноч возьме ў рукі стырно.



Жонка смяецца:

— Паслухай спачатку,

што сабе думае наша дзіцятка.



— Мне падабаецца ветрык вясновы!
У сакавіку я заўсёды здаровы,
у красавіку людзі дыхаюць вольна,
а ў маі ніхто нудзіцца не здольны.
Я люблю водары, кветкі і пчолак,
вяснушкі на тварах і радасны золак,
кароткія шорты і яркія майкі...
І, страшна прызнацца, я люблю яйкі.



Не буду Марозам за бацькам следам,
Стану я лепш



Велікодным Дзедам!



Бацька зморана сцягвае боты.
— Усё гэта слухаць — проста нудота!
І без цябе тут такі кавардак!
І тое не гэтак, і сёе не так.
Што ж ад цябе ўсё

няма супакою?

Вечна прыдумаеш нешта такое!





Бач ты, аленям дайце свабоду!
Ялін не сячыце! Прыдумаў мне моду!
А, вось яшчэ: гатуйце без мяса —
суцэльныя выдумкі і выкрунтасы!
У нас жа адбою няма ад кліентаў!
Што ты забыў у маіх канкурэнтаў?



Маці кіпіць, заяўляе яна:

— Муж мой Мароз, твая ў тым віна,
што летуценіць хлопец звыш меры.

Ты яму сам падарыў таго звера!

Тут яна ў кут нацэльвае палец,
дзе затаіўся спалоханы заяц.
Хлопчык бярэ яго на каленкі.



— Ён такі цёплы, мяккі, маленькі!







Бацька, трошкі абдумаўшы справу,
адказвае цвёрда, хоць і ласкава:
— Як Дзеда просіць пра нешта малеча,
адмовіць няма як, ды і не дарэчы.

Спрадвеку ёсць у Марозаў законы,
я мушу выконваць іх паўсядзённа!
Ты ж разумееш, мая дарагая, —
тут я нічога не вырашаю,
калі пажадала зайца дзіця...

Мо гэта такі этап развіцця?!

Слёзы цякуць у хлопца: кап-кап.

— Гэта ніякі вам не этап!

Не буду Марозам
за бацькам следам,
стану я лепш
Велікодным Дзедам!



Бацька ў адказ:

— Любы назола,

ніколі на гэта не дам я дазволу!

Хлопчык тады становіцца ў позу:

— Я напрасіў гэта ў Дзеда Мароза.

Зноў смяецца Дзедава жонка:

— Сыноч, разлічыў ты ўсё вельмі тонка.





Дзед Мароз у адчаі і шоку,
ён уздыхае надта ж глыбока.

Крычы — не крычы, а лепей не стане,
ён мусіць выканаць гэта жаданне!



Год за годам хлопчык станеў,
а эльфы такі паўтаралі прыпеў:

— Не будзеш Марозам за бацькам следам,
станеш ты лепш Велікодным Дзедам.







Пачуўшы ў красавіку або ў маі,
як нейкі таўстун прыгожа спявае,
як ён без ботаў скача праз лужы
і з асалодаю нюхае ружы,
носіць шорты і яркія майкі,
у гнёзды кладзе каляровыя яйкі,
хавае іх пад дрэвамі ў садзе
(а можа, пад ложкам або ў шуфлядзе),
кіўніце яму і крыкніце ўслед:

— Дзякуй табе,
Велікодны Дзед!

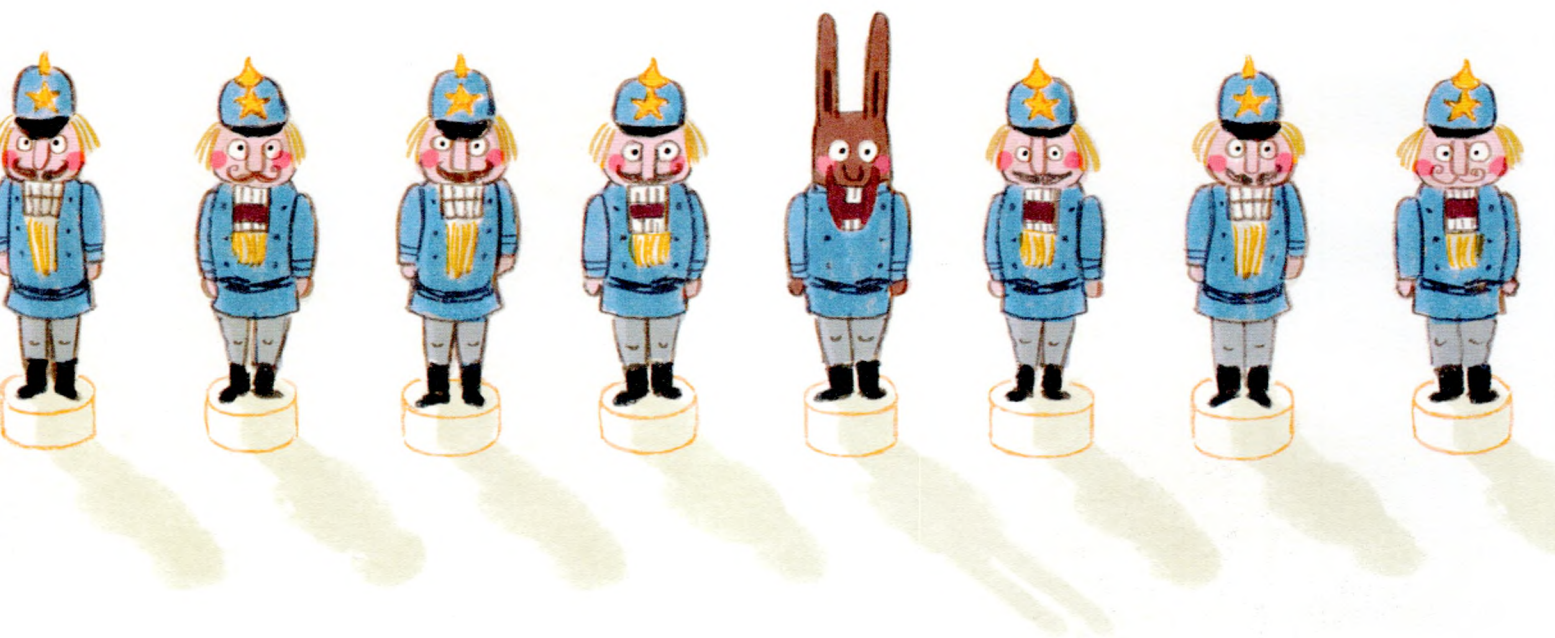
А хто вяселіць дзяцей на Каляды?
Чым падарункам мы ўзімку так рады?
Хто цяжкі мех на сабе валачэ?

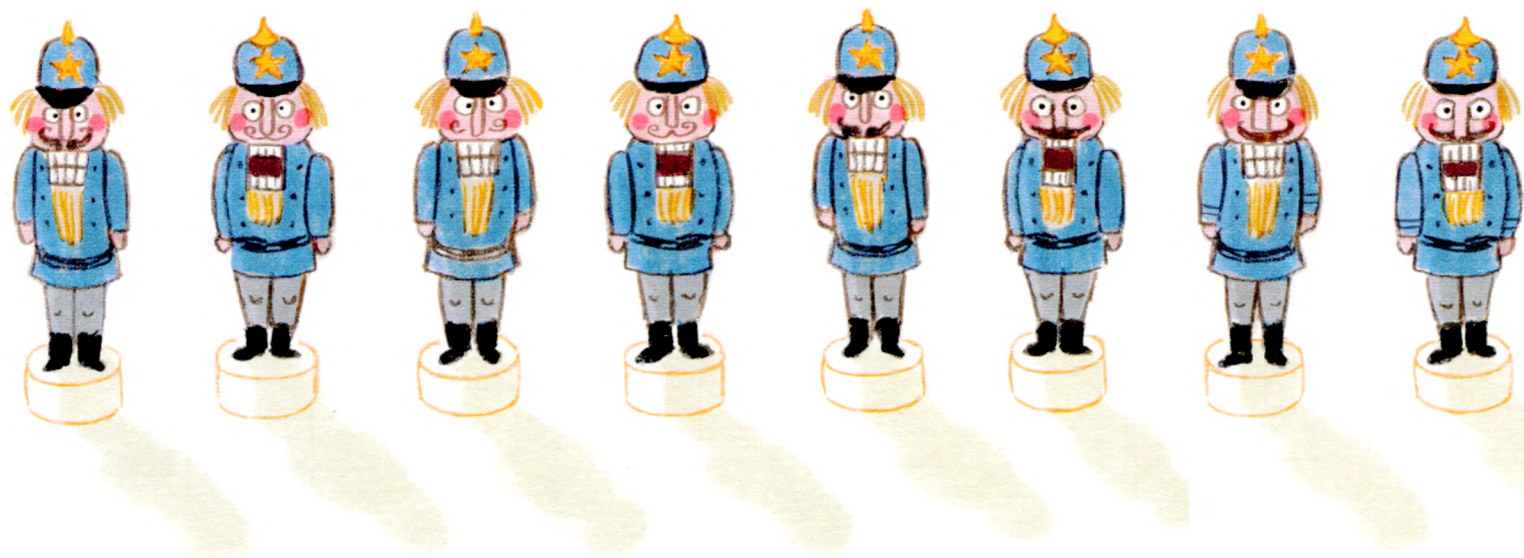




Калядны Заяц, а хто ж яшчэ!









Марк-Увэ Клінг піша вясёлыя кніжкі. Напрыклад, пра дзёрзкага бал-батлівага кенгуру. Ці пра прынцэсу Казюлю. Ці пра бабульку, якая знішчыла інтэрнэт. Калі ён хоча крыху адпачыць ад пісьменніцтва, то прыдумляе гульні ці робіць музыку разам з «Арбайцгрупэ Цукунфт».



Пасля ўніверсітэта Астрыд Хен працавала дызайнеркай у рэкламных агенцтвах у Гамбургу. Некаторы час яна важдася з вытворцамі гігіенічных сродкаў і супоў хуткага прыгатавання, пакуль ёй гэта не надакучыла. Тады яна зрабілася ілюстратаркай і з таго часу малюе прыгожыя кніжкі, напрыклад пра прынцэсу Казюлю.



Літаратурна-мастацкае выданне

КЛІНГ Марк-Увэ, ХЕН Астрыд

ВЕЛІКОДНЫ ДЗЕД

Для чытання дарослымі дзецям

Пераклад з нямецкай выканаў Ігар Крэбс паводле выдання:
Marc-Uwe Kling, Astrid Henn. Der Ostermann. — Carlsen Verlag GmbH.

Адказны рэдактар — Наталля Давыдоўская
Літаратурны рэдактар — Ганна Янкута
Карэктар — Кацярына Нікіцюк
Вёрстка — Вольга Самсонова
Апрацоўка вокладкі — Лізавета Гурыновіч

Падпісана ў друк 05.04.2023. Фармат 60×90/8. Папера афсетная.
Друк афсетны. Ум. друк. арк. 5,00. Тыраж 1500 экз. Заказ 0243.

Таварыства з абмежаванай адказнасцю «Папуры». Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі выдаўца,
вытворцы, распаўсюджвальніка друкаваных выданняў № 1/150 ад 24.01.2014.
Рэспубліка Беларусь, 220113, г. Мінск, вул. І. Мележа, 5, корп. 2, к. 403.

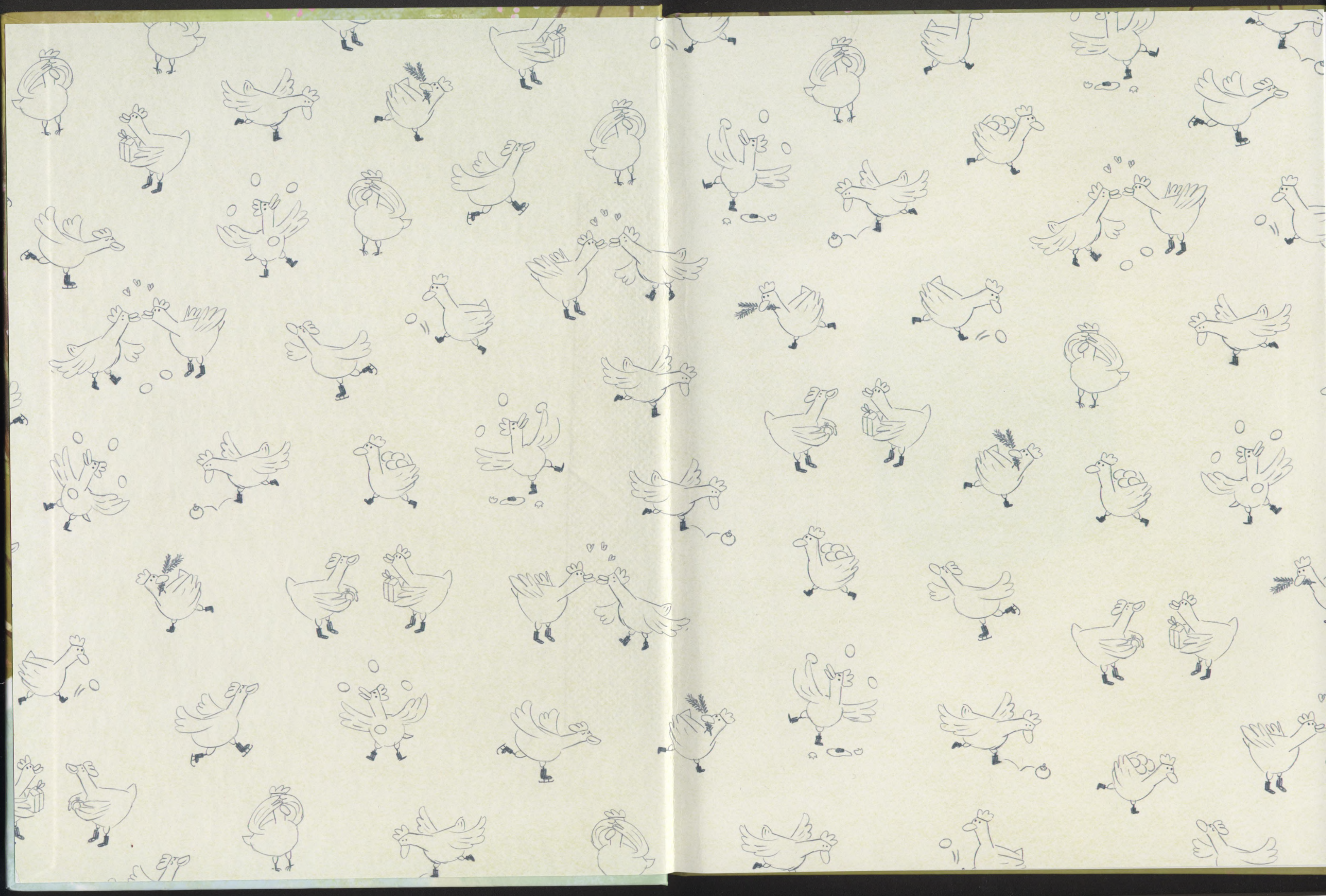
Надрукавана ў ТАА «Фалія-Карта».
Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі выдаўца, вытворцы,
распаўсюджвальніка друкаваных выданняў № 2/192 ад 19.12.2016.
Рэспубліка Беларусь, 220036, г. Мінск, зав. Паўночны, 13/5.

Дата вырабу: ліпень 2023.

УДК 821.112.2
ББК 84(4Нем)-5
К49

ISBN 978-985-15-5388-0

© Text: Marc-Uwe Kling
© Illustration: Astrid Henn
© 2017 by CARLSEN Verlag GmbH, Hamburg, Germany
First published in Germany under the title **DER OSTERMANN**.
All rights reserved.
© Пераклад, афармленне, выданне на беларускай мове.
ТАА «Папуры», 2023





У сына Дзеда Мароза ёсць праблема: ён зусім не любіць зімы, катання на каньках і гарачага чаю.

Куды больш яму падабаюцца вясна, зайцы і каляровыя яйкі! І ён марыць стаць Велікодным Дзедам, калі вырасце. Але ягоны бацька не можа з гэтым змірыцца. Дзед Мароз вельмі шануе сямейныя традыцыі...




попури
popuri.ru



EAC
0+



Мапок-Убэ Кини • Асүрпбуу Хет



Беникогытхы Тзег



МАНЫРЫ